



## KRATKE PREDSTAVITVE SLOVENSkih STROKOVNIH SODELAVCEV in SODELAVK

### AVTOR in AVTORICE

#### **Jedrt Maležič**

Jedrt Maležič (1979) je pisateljica in književna prevajalka iz angleščine in francoščine. Leta 2016 je izdala kritiško dobro sprejeti kratkoprozno zbirki *Težkomentarci* (nominacija za najboljši prvenec) in *Bojne barve* (nominacija za nagrado novo mesto). V letu 2018 je sledil roman *Vija vaja ven*. Njeno delo *Bojne barve* je bilo prevedeno v makedonščino (Begemot, 2019), zbirka *Težkomentarci* pa je izšla v španščini (Litterae Slovenicae). Njen roman *Napol morilke* (Goga, 2021) je bil nominiran za nagrado kresnik, pri Založbi Goga pa je v letu 2022 izšel njen roman *Križci, krožci*. Za kratkoprozno zbirko *Dvoliki* (Goga, 2023) je bila nominirana za nagrado kritiško sito, tj. za najboljšo knjigo po izboru članov in članiv+c Društva slovenskih literarnih kritikov.

#### **Ana Schnabl**

Ana Schnabl (1985) je pisateljica, kolumnistka in urednica. Za svoj kratkoprozno prvenec *Razvezani* (2017) je prejela nagrado Slovenskega knjižnega sejma in še dve nominaciji, njegov srbski prevod pa je nagradila tudi žirija nagrade Edo Budiša na Hrvaškem. Njen prvi roman, *Majstrovina* (2020), je bil doslej preveden v tri jezike in nominiran za Dublin Literary Award, medtem ko se je njen drugi roman, *Plima* (2022), uvrstil v kresnikovo deseterico. Kmalu bo izšlo njeno četrto leposlovno delo, roman *September*.

#### **Peter Svetina**

Peter Svetina se je rodil leta 1970 v Ljubljani. Leta 1995 je končal študij slovenistike v Ljubljani, magistriral je leta 1999 in doktoriral 2001 iz starejše slovenske poezije. Študiral je tudi v Pragi. Njegov prvenec je bila slikanica z naslovom *O mrožku, ki si ni hotel striči nohtov*, po kateri je kmalu nastala tudi lutkovna igra. Piše pretežno za otroke in mladino kot tudi za odrasle. Njegova dela so prejela najprestižnejše domače in mednarodne nagrade in so izjemno priljubljena tako med literarnimi kritiki kot tudi bralci. Za svoje delo je leta 2001 prejel nagrado slovenskega knjižnega sejma za pesniško zbirko *Kavarna v prvem nadstropju*, leta 2008 nagrado za najboljšo izvirno slovensko slikanico *Klobuk gospoda Konstantina*, 2010 priznanje zlata hruška za najboljšo mladinsko delo v Sloveniji za knjigo *Modrost nilskih konjev*, 2013 nagrado večernica za delo *Ropotarna*, 2015 nagrado večernica za delo *Kako zorijo ježevci* in leta 2017 Levstikovo nagrado za knjigo *Molitvice s stopnic*. Leta 2020 in 2022 se je uvrstil tudi med šest finalistov za Andersenovo nagrado, najvišje mednarodno priznanje na področju mladinske

književnosti. Med drugim piše tudi strokovna in znanstvena besedila o starejši slovenski poeziji, mladinski književnosti in kriminalnih romanih. Prevaja iz angleškega, češkega, nemškega in hrvaškega jezika. Ukvarja pa se tudi z uredniškim delom, med drugim sodeluje pri pripravi beril za pouk književnosti v osnovnih šolah.

### **Tina Vrščaj**

Tina Vrščaj je (1987) nagrajena pisateljica, literarna kritičarka, prevajalka in urednica. Leta 2010 je diplomirala iz primerjalne književnosti in angleškega jezika na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Deluje kot svobodna umetnica. Piše literarne kritike in eseje za različne revije in časopise. Bila je eno vodilnih kritičkih peres *Pogledov* od njihovega nastanka do konca, zdaj pa največ objavlja v *Delu*, v reviji *Literatura*, na spletnih portalih *Literatura* in *AirBeletrina*. Napisala je romane *Zataknjena v pomladi* (2010), *Odradek* (2012) in *Na Klanču* (2022). V legendarni zbirki Čebelica je leta 2017 izšla njena pravljičica za otroke *Plah, plašen, najplašnejši Tapatapata*, v letu 2018 pa pri Cankarjevi založbi zbirka kratkih zgodb *Plašč*. Prevedla je roman Nobelovega nagrajenca J. M. Coetzeeja *Jezusovo otroštvo* in filozofsko knjigo *Ekonomija želje* Daniela Bella ml. Leta 2021 je pri Mladinski knjigi izšla njena knjiga za otroke *Balabuga!*. Roman *Na Klanču* je prejel nagrado modra ptica in se uvrstil v peterico za nagrado kresnik. Prav tako pa je avtorica leta 2024 zanj prejela posebno omembo komisije na podelitvi nagrade Evropske unije za književnost.

## **MENTOR in MENTORICI**

### **Iztok Ilc**

Prevajalec in prevodoslovec Iztok Ilc je na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani študiral francoski jezik s književnostjo in japonologijo. Po diplomi se je aktivno začel ukvarjati s književnim prevajanjem iz japonskega in francoskega jezika. Njegovo osrednje zanimanje je, kot sam pravi, zapolnjevanje belih lis poznavanja japonske književnosti v Sloveniji. Pri izboru tako japonskih kot francoskih avtorjev posega po osrednjih avtorjih 20. stoletja. Je aktivni član upravnega odbora Društva slovenskih književnih prevajalcev, od leta 2020 tudi podpredsednik društva in od leta 2023 podpredsednik Evropskega sveta združenj književnih prevajalcev CEATL.

### **Anja Naglič**

Anja Naglič je leta 2002 na Filozofski fakulteti v Ljubljani diplomirala iz nemškega jezika in književnosti ter sociologije kulture; študijsko se je izpopolnjevala na univerzah v Leipzigu in Gradcu. Je prevajalka iz nemščine in filmska publicistka. Prevaja zlasti besedila s področja filma, literature, sociologije in zgodovine. V njenem prevodu lahko mdr. beremo Franza Kafko, Georga Heyma, Siegfrieda Kracauerja, Franza Werfla, Viléma Flusserja, Ilse Aichinger, Haruna Farockija in Rainerja Wernerja Fassbinderja. Leta 2001 je postala vodja podnaslovnega prevajanja v Slovenski kinoteki, pozneje pa tudi na nekaterih filmskih festivalih in za nekaj let v Kinodvoru. Leta 2005 je bila sprejeta v Društvo slovenskih književnih prevajalcev, zadnjih devet let je tudi članica njegovega upravnega odbora. V študijskem letu 2005/2006 je kot asistentka za področje nemškega jezika na Oddelku za prevajalstvo ljubljanske Filozofske fakultete vodila štiri seminarje prevajanja iz nemščine v slovenščino. Pogosto se udeležuje tudi strokovnih srečanj doma in v tujini; sodelovala je npr. na številnih izdajah Mednarodnega prevajalskega simpozija DSKP, na Mednarodnem srečanju prevajalcev nemške literature 2012 v Berlinu in Leipzigu ter na Nemško-slovenski prevajalski delavnici ViceVersa v Berlinu (2016) in Salzburgu (2020). Za svoje knjižne prevode je dobila več delovnih in rezidenčnih štipendij ter dve avstrijski prevajalski premiji.

### **Diana Pungeršič**

Diana Pungeršič je književna prevajalka iz slovaščine in češčine ter v slovaščino, literarna kritičarka, moderatorka. Študirala je slovenski in slovaški jezik s književnostjo ter sociologijo kulture. Doslej je prevedla petnajst leposlovnih knjig za otroke in odrasle. Za revijalne prevode sodobne slovaške poezije je bila leta 2010 in 2013 nominirana za lirikonov zlat, leta 2016 pa je za prevod romana *Samko Tále: Knjiga o britofu* Daniele Kapitáňove prejela nagrado Radojke Vrančič. Slovaško zunanje ministrstvo ji je

leta 2018 kot kritičarki in prevajalki podelilo posebno priznanje za izredne zasluge pri razvijanju prijateljskih odnosov med državama. Za svoje kritiško delo je istega leta prejela Stritarjevo nagrado. Njen prevod romana *Pes pa v smeh* Juraja Šebeste je leta 2019 prejel priznanje zlata hruška za najboljšo prevedeno mladinsko leposlovno knjigo. Intervjuje, refleksije, zlasti poezije, in prevode objavlja v osrednjih literarnih revijah, na 3. programu Radia Slovenije ter spletnih portalih. Redno vodi literarne dogodke in bralni klub.

## **PREDAVATELJ in PREDAVATELJICI**

### **Andrej Blatnik**

Dr. Andrej Blatnik je izredni profesor knjigarstva na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, preučevalec knjižnih študij in ustvarjalec knjižnih vsebin. V Sloveniji je izdal osemnajst knjig – tako romanov, zbirk kratke proze kot tudi esejističnih in strokovnih del, ki izhajajo tudi v tujini, doslej v več kot 40 samostojnih knjižnih izdajah (v angleščini, makedonščini, nemščini, turščini, španščini, italijanščini, češčini, hrvaščini, posamezne knjige pa tudi v francoščini, madžarščini, slovaščini, ruščini, orijščini itd.). Njegove zgodbe so uvrščene v vrsto antologij, med drugim v *Best European Writing 2010* in *Short: Five Centuries of Short Short Stories*. Za literarno delo je prejel nagrado zlata ptica (1984), Župančičevo nagrado (1991), nagrado Prešernovega sklada (2002), leta 2016 pa rusko nagrado za najboljšo prevedeno knjigo slovanske kratke proze Premje Jugra. Bil je vabljeni gost na vrsti osrednjih svetovnih literarnih festivalov: PEN World Voices v New Yorku, Toronto International Festival of Authors, Cosmopolis v Barceloni, Jaipur Literary Festival v Indiji, bil je osrednji avtor Mednarodnega literarnega festivala Vilenica itd. Še zmeraj rad bere in potuje.

### **Nike Kocijančič Pokorn**

Prof. dr. Nike K. Pokorn je redna profesorica na Oddelku za prevajalstvo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. Na področju prevodoslovja se ukvarja s teorijo prevajanja, vplivi ideologije na prevod ter prevajanjem in tolmačenjem za skupnost. Objavila je več monografij in člankov, med njimi *Misliti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja* (Študentska založba, 2003), monografijo *Challenging the Traditional Axioms* (Benjamins, 2005), ki se posveča prevajanju literarnih besedil v nematerni jezik, in *Post-socialist translation practices* (Benjamins, 2012), ki proučuje prevajanje otroške in mladinske literature v socialističnem obdobju v Jugoslaviji. Leta 2020 je skupaj s Kaiso Koskinen uredila *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*. Leta 2023 je bila glavna urednica in vodja projekta monumentalne monografije *Zgodovina slovenskega literarnega prevoda*, ki je v dveh delih izšla v sozaložništvu Založbe UL in Cankarjeve založbe. Projekt je prejel priznanje za najodličnejše akademske dosežke Univerze v Ljubljani.

### **Katja Urbanija (Javna agencija za knjigo Republike Slovenije)**

Katja Urbanija je diplomirana umetnostna zgodovinarica in bohemistka ter magistrica založniških študijev. Študij je zaključila z nalogo s področja prodaje avtorskih pravic slovenskih leposlovnih avtorjev v tujino. Na Založbi Goga je delala na področju mednarodnega sodelovanja in kot literarna agentka projekta Reading Balkans skrbela za promocijo avtorjev v tujini. Na JAK se je sprva zaposlila kot sodelavka projekta Frankfurt 2023, trenutno pa je na agenciji odgovorna za področje mednarodnega sodelovanja.

## **MODERATOR in MODERATORKE literarnih pogovorov**

### **Nino Flisar**

Nino Flisar je pesnik, prevajalec, performer, publicist in urednik. Zaposlen je v Enoti za domoznanstvo in druge zbirke univerzitetne knjižnice Maribor. Leta 1997 je zmagal na natečaju poezije in proze študentov Univerze v Mariboru. Od leta 2001 do leta 2006 je bil urednik na Študentski založbi Litera, pri njej je uredil 30 knjig. V letih 2001–2002 je bil urednik kulturnega magazina Asskalla. Nato je služboval v MKC Maribor in bil vpet v različne festivale, Slovenski dnevi knjige v Mariboru, Performa

in Mednarodni festival računalniških umetnosti. Zadnjih nekaj let je urednik na Založbi Pivec, pri kateri je uredil okrog 100 knjig in pri kateri koordinira Pesniški turnir in evropske projekte. Je avtor projektov Pesniški vrtljak in Poezija na mestnih ulicah, v zadnjih desetih letih je organiziral, moderiral ali zasnoval več kot 200 literarnih prireditev.

#### **Zora A. Jurič**

Zora A. Jurič, rojena leta 1953 v Slovenj Gradcu, je po izobrazbi profesorica slovenskega jezika. Do upokojitve je službovala na Osnovni šoli Kamnica. Konec devetdesetih let je osnovala Mariborski bralni klub, nato pa literarno kavarno, v kateri je gostila znane literarne ustvarjalce. Literarne večere vodi že več kot dvajset let, redno sodeluje z Mariborsko knjižnico, Založbo Pivec in Mestno knjigarno Maribor. V okviru Evropske prestolnice kulture Maribor 2012 je bila ena izmed voditeljic Literarnih postaj. Štiri leta je mesečno pisala kolumne za 7D, prilogo dnevnika Večer. Leta 2001 je v okviru literarne kavarne zasnovala prvi Pesniški turnir, izbor za najboljšo izvirno slovensko pesem, ki danes velja za eno najvidnejših pesniških prireditev v Sloveniji, hkrati pa je nagrada tudi edina literarna nagrada, ki se podeljuje v Mariboru. Zora A. Jurič je tudi pobudnica javnega branja poezije, ki poteka vsako leto 21. marca na mednarodni dan poezije in Glazerjev rojstni dan pred Rektoratom Univerze v Mariboru. Je ambasadorica Mariborske knjižnice in si aktivno prizadeva za pridobitev nove knjižnice. Za delovanje na področju literature je leta 2017 prejela Glazerjevo listino, najvišje priznanje Mestne občine Maribor na področju kulture.

#### **Katja Klopčič Lavrenčič**

Katja Klopčič Lavrenčič, profesorica slovenščine in univerzitetna diplomirana literarna komparativistka, deluje kot urednica in lektorica. Od leta 2004 je članica uredniškega odbora revije *Sodobnost*. Leta 2005 je postala pomočnica tedanjega glavnega urednika Evalda Flisarja, to delo pa od leta 2012 nadaljuje z glavno urednico Jano Bauer. Sooblikuje knjižni program založbe KUD *Sodobnost International*, v posebno veselje pa ji je jezikovno in uredniško ukvarjanje z mladinskim leposlovjem in slikaniškim programom. Posebej ponosna je na urejanje posameznih naslovov za zbirko *Čudaške prigode*, med njimi so bila dela izjemnih slovenskih avtorjev Petra Svetine, Jane Bauer in Cvetke Bevc.

#### **Ajda Strajnar**

Ajda Strajnar je diplomirala na Filozofski fakulteti Univerze v Mariboru. Podiplomski študij programa Slovenski jezik in književnost trenutno zaključuje z magistrsko nalogo, v kateri se ukvarja z metodami poučevanja književnosti na srednjih šolah. Je urednica literarno-jezikoslovne revije *Liter jezika*, ki izhaja v okviru fakultete, kot moderatorica pa redno sodeluje pri večerih slam poezije, ki jih organizira MKC Maribor. Trenutno poučuje na Konservatoriju za glasbo in balet Maribor, kjer izvaja redne ure slovenščine za tujce, poleg tega pa kot lektorica opravlja delo pravopisnega, slovničnega in stilističnega urejanja besedil, namenjenih javni objavi.

### **SPREMLJEVALNI PROGRAM**

#### **Jerneja Ferlež**

Dr. Jerneja Ferlež je etnologinja, ki dela v knjižnici, oziroma knjižničarka, ki se ukvarja z etnologijo. Napisala je nekaj etnoloških monografij o Mariboru in številne članke, sodelovala je pri nastajanju filma *Mariborska dvorišča*, postavila več razstav, med drugim razstavo *Nemci in Maribor* v letu, ko je bil Maribor Evropska prestolnica kulture. Uredila je več knjig in sodelovala v različnih uredniških odborih. V zadnjem času pa piše zgodbe, v katerih poskuša dokumentarna besedila spraviti v spogledovanje z literaturo.

#### **Barbara Izlakar**

Barbara Izlakar je lokalna in nacionalna turistična vodnica, ki vodi skupine v slovenskem, angleškem, hrvaškem in srbskem jeziku. Je vodja Vinagove kleti, ki velja za eno največjih in najstarejših klasičnih vinskih kleti v Evropi, ter novo odprtega Vinogradniškega muzeja – muzeja vin. Med drugim vodi

skupine tudi v Coni Tezno na območju nekdanje Tovarne avtomobilov Maribor, kjer jih popelje po omrežju tajnih podzemnih rofov. Je tudi avtorica več strokovnih člankov s področja marketinga turizma in turizma za slepe in slabovidne.

## **STROKOVNO VODSTVO PROJEKTA**

### **Tanja Petrič, vodja projekta**

Tanja Petrič je literarna kritičarka, prevajalka leposlovnih in humanističnih besedil in urednica. Diplomirala je iz primerjalne književnosti in literarne teorije ter nemškega jezika in književnosti na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Literarne kritike in članke s področja književnosti in kulture objavlja v *Literaturi* (tako v tiskani reviji kot na spletu LUD Literatura), *Sodobnosti*, *Delovih Književnih listih*, *Bukli*, *Večerovi Čitalnici*; v preteklosti pa še v *Pogledih*, na literarnem spletnem portalu *Airbeletrina*, v *Magu*, *Spektru*, *Dialogih*, *Asskali*, *Življenju na dotik* (EPK Maribor 2012) idr. S kritiškimi in prevajalskimi prispevki sodeluje tudi z Radiom Ars. Med 2008 in 2015 je pri Društvu slovenskih pisateljev (DSP) urejala tiskane publikacije Mednarodnega literarnega festivala Vilenica, od leta 2011 pa soureja edicijo prevodov slovenske književnosti v tuje jezike *Litteræ Slovenicæ*, ki je bila kot izjemen uredniško-prevajalski projekt leta 2012 odlikovana z Lavrinovo diplomom. Leta 2011 je za prevode poezije prejela prevajalsko nagrado *Lirikonov zlat*, leta 2015 Stritarjevo nagrado za najboljšo mlado kritičarko, 2016 pa nagrado Radojke Vrančič za najboljšo mlado prevajalko za prevod poezije Friederike Mayröcker. Od leta 2010 je redna in aktivna članica Društva slovenskih književnih prevajalcev (DSKP), od 2020 tudi njegova predsednica, in Društva slovenskih literarnih kritikov (DSLK), od leta 2016 pa tudi članica slovenskega centra PEN.

### **Nina Medved, asistentka projekta**

Je pesnica, fotografinja in prevajalka. Diplomirala je iz primerjalne književnosti in francoščine na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Kot zmagovalka Festivala mlade literature Urška (2019) je za nagrado prejela izdajo pesniškega prvenca *Drseči svet* (JSKD, 2020). Zbirka je bila nominirana za najboljši knjižni prvenec in izbrana v program Festivala Pranger (2021). Obenem kot producentka soustvarja številne literarne dejavnosti v Mariboru, po Sloveniji in Franciji: festivale Slovenski dnevi knjige v Mariboru, Prevodni Pranger, Festival otroške in mladinske poezije (Fête de la poésie jeunesse). Prevaja predvsem iz francoščine in mentorira mlade literarne glasove. S fotografijo ustvarja samostojne fotografske projekte (razstavi *I take France takes me* in *Negativni prostor*), opremlja pesniške knjige, portretira umetnike, pokriva festivale. Je ustanoviteljica in umetniška vodja Dveh lun, zavoda za poetizacijo sveta. Za »eksistencialno globino in renesančno širino« je bila nagrajena z listino Pont za perspektivne književne ustvarjalce (2021).

*Mednarodni prevajalski seminar v letu 2024 sofinancirata Evropska unija in Javna agencija za knjigo Republike Slovenije*

